

# Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences

## 《《人文與社科亞太學刊》》

(紙質刊號：2653-0465；電子刊號：2653-1526)

### 2023 年度論文目錄匯總

投稿郵箱：[apjhss2021@163.com](mailto:apjhss2021@163.com)/[info@appublishing.com.au](mailto:info@appublishing.com.au)

期刊網址：[www.appublishing.com.au](http://www.appublishing.com.au)

#### (一) 2023 年第 1 期

The US Should Strive to Work with China to Build Mutual Trust and Bridge Differences

◎ Gert Grobler

基於 CiteSpace 的中國語言學研究熱點綜述 (2011-2021) [A CiteSpace-based Overview of Hot Topics in Chinese Linguistics Research (2011-2021)]

◎ 張琳琳[ZHANG Linlin]

符號學視闡下網紅政治形成的動力探究[Research on the Dynamics of the Formation of “Internet Celebrity Politics” from the Perspective of Semiotics]

◎ 鄧仕琴[DENG Shiqin]

愛情·房子·幸福——論《馬》中夫妻關係失調的原因[Love · House · Happiness: On Reasons for the Disharmony Between the Husband and Wife in *Horse*]

◎ 關冰冰 楊炳菁[GUAN Bingbing & YANG Bingjing]

伊莉莎白·蓋斯凱爾小說的「開花敘事」研究[A Study of Bloom Narrative in Elizabeth Gaskell's Fiction]

◎ 李洪青[LI Hongqing]

朝聖與回歸——詹姆斯·岡「超驗」系列小說原型探微[Pilgrimage and Return: A Preliminary Study on the Prototype of James Gunn's Transcendental Novels]

◎ 王菲[WANG Fei]

論肖江虹小說的敘事倫理[On Narrative Ethics of Xiao Jianghong's Novels]

◎ 時夏燕[SHI Xiayan]

From Blurring to Transcending: Emily's Epiphany and Shaping of Community of Shared Future in Caryl Phillips's *Cambridge*

◎ HE Na

Debate over Post-Mortem Existence and Thrifty Burial in Wang Chong's *Lunheng*

◎ LIAN Zelei

On Li Guang's Change in His Poetic Style and His Practice of “Learning for Self-cultivation and Academic

Standards” before and after His Relegation

◎ZHONG Heng

比較政治視角下的「國家學習」與國際結構互動研究——以日本的大化革新與中國清朝的洋務運動為例[A Study on the Interaction Between “State Learning” and International Structure from the Perspective of Comparative Politics: A Case Study of Japan’s Taika Era Reforms and China’s Westernization Movement in the Qing Dynasty]

◎李宇閔 詹凌峰 馮君澤[LI Yuhong, ZHAN Lingfeng & FENG Junze]

政治心理視角下政治領導者對國際合作的影響論析[On the Influence of Political Leaders on International Cooperation from the Perspective of Political Psychology]

◎宮倩[GONG Qian]

新糧食安全觀下我國糧食安全治理路徑優化探析[On the Analysis of the Optimization of China’s Food Security Governance Path under the New Food Security Concept]

◎嚴瑛 王雅瓊[YAN Ying & WANG Yaqiong]

Translating the Culture-Specific Items in Chinese Tourism Publicity Materials into English: A Category-based Functional Approach

◎DAI Yutong & WEI Xiangqing

莎士比亞翻譯辯體審美比較研究[An Aesthetic Research into the Contrastive Styles on the Translations of Shakespeare’s Works]

◎賈志浩[JIA Zhihao]

時政文中詩歌翻譯的另一種路徑——以《習近平談治國理政》為例[An Alternative Approach to the Translation of Poems in Political Texts: Take *Xi Jinping: The Governance of China* as an example]

◎朱思哲[ZHU Sizhe]

談小說翻譯前後敘述聚焦與敘述聲音的變化——析蕭紅《呼蘭河傳》及葛浩文譯本[On Changes of Narrative Focalization and Narrative Voice in Fiction Translation: A Case Study of *Tales of Hulan River* and Goldblatt’s Translation]

◎龔穎[GONG Ying]

「三維轉換」視角下奧運會主題口號翻譯探析——以第 23 至 32 屆夏季奧運會為例[On Translation of Olympic Slogans from the Perspective of Eco-translatology: A Case Study of the Summer Olympic Games Between 1984 and 2020]

◎王婷[WANG Ting]

疫情背景下遠程口譯研究——基於華為鴻蒙系統發佈會 CGTN 遠端口譯的案例分析[Research on Remote Interpretation in the Context of the COVID-19 Epidemic: A Case Study Based on CGTN Remote Interpreting for Huawei HarmonyOS 2 New Products Launch]

◎蘇瑩 袁曦格[SU Ying & YUAN Xige]

The Variation of Euphemistic Translation of “Death” of Border Town

◎XIAO Shan, SU Xinhua & LI Yi

「在地國際化」背景下提升中國高職院校思政課能效研究[Research on Improving Energy Efficiency of Ideological and Political Courses in Chinese Higher Vocational Colleges under the Background of “Internationalization at Home”]

◎龔詩昆 徐璟瑋[GONG Shikun & XU Jingwei]

An Attempt of Construction of English Language Intelligent Flipped Classroom Teaching Mode from an Ecological Perspective

◎HONG Yan

Scholar Profile

◎魏向清[WEI Xiangqing]

◎Ng Woon Lam[黃運南]

(二) 2023 年第 2 期

China Promotes Multilateralism for World Peace and Shared Development

◎Yoro Diallo

跨越語言藩籬，從另一視角看中國文學「走出去」——「翻譯中的中國文學」[Transcending Language Barriers and Seeing Chinese Literature “Going Global” from Another Perspective: “Chinese Literature in Translation”]

◎朱振武[ZHU Zhenwu]

東京奧運會中美新聞報導的批評話語分析[A Critical Discourse Analysis of the Tokyo Olympics Reports by the Chinese Media and American Media]

◎高佳 賀愛軍[GAO Jia & HE Aijun]

機構身份構建的批評轉喻分析——以世界衛生組織的新冠話語為例[Critical Metonymy Study on Institutional Identity Construction: WHO Speeches on COVID-19]

◎肖坤學 陳銘昆[XIAO Kunxue & CHEN Mingkun]

克萊 「後 9·11」 戰爭小說《重新派遣》中的跨國創傷與政治[Transnational Trauma and Politics in Phil Klay's Post-9/11 War Novel *Redeployment*]

◎劉詩嫻[LIU Shixian]

歷史與精神的元宇宙：論新時期文學的元宇宙圖式[The Metaverse of History and Spirit: On the Metaverse Schema of Literature in the New Era]

◎王秋實[WANG Qiushi]

An Appraisal of Cai Yong's *Fu* from His Innovations

◎LIAN Zelei

Research on the Cross-cultural Narrative Effect of Traditional Chinese Music

◎WU Peng

A Comparative Study on Magic Realism in *Beloved* and *Big Breasts & Wide Hips*

◎JIANG Fangyuan & LI Jing

從文化記憶視角分析德國電影《伯恩奇跡》[Analysis of the German Film *Das Wunder von Bern* from the Perspective of Cultural Memory]

◎霍佳 張冰[HUO Jia & ZHANG Bing]

A Study on the Interaction Between the Qing and Zheng Wars and the Changes in Chinese Strategic Culture: Based on the Analysis of Neoclassical Realism Theory

◎LI Yuhong, ZHU Zhanghang & ZHENG Anguang

印太經濟框架的談判進程與同盟化轉向[The Negotiation Process of Indo-Pacific Economic Framework And Its Alliance Turning]

◎王卓[WANG Zhuo]

儒家「大同社會」與共產主義理想的兼容性特徵[The Compatibility Characteristics of Confucian “Great Harmony Society” and Communist Ideal]

◎張傳卿 李迎新[ZHANG Chuanqing & LI Yingxin]

國民陣線執政期間馬中經濟關係發展探究（1974-2018）[Research on the Development of Malaysia-China Economic Relations During the National Front Administration (1974-2018)]

◎趙新雷[ZHAO Xinlei]

A Study on Taiwan-related Public Opinion and Its Attitude Differences Among the Netizens of Chinese Mainland:

An Analysis of the Topic of “Seeking Independence by Epidemic” on Weibo

◎HU Ruxiang & CHEN Chiadong

服務國家戰略需求的翻譯人—北京外國語大學張威教授訪談錄[A Translator Working for National Strategic Goals: An Interview with Prof. Zhang Wei]

◎王祖友 張威[WANG Zuyou & ZHANG Wei]

Academic Translation Should Follow the Standard of “Faithfulness, Expressiveness and Elegance”: Discussion of a Chinese Version of *Public Opinion*

◎JIANG Lin

非遺外宣譯介的多模態語篇構建——以「女書」中英文宣傳冊製作項目為例[A Multimodal Discourse Approach to the Translation and International Communication for Chinese Intangible Cultural Heritage: Take “Nüshu” as an Example]

◎胡永暉[HU Yonghui]

Translating Chinese Texts of Intangible Cultural Heritage into English from the Perspective of an Integrated Strategy

◎JIA Shaodong & ZHAI Qiulan

生態翻譯學視域下的粵語文化負載詞英譯[C-E Translation of Cantonese Culturally Loaded Words from a Perspective of Eco-Translatology]

◎翟秋蘭 單新榮[ZHAI Qiulan & SHAN Xinrong]

課程思政背景下在外國文學課程中植入「中國話語」的教學實踐探[Exploration of Teaching Practice on the Integration of the Chinese Discourse into Foreign Literature Curriculum Against the Background of Integration of Ideology and Politics into Courses]

◎吳聰慧[WU Conghui]

「雙碳」戰略下高校美術學專業的課程創新——以綜合藝術專業課程設置為例[Curriculum Innovation of University Fine Arts Major Under the Strategy of “Double-Carbon”: Take The Comprehensive Art Major Curriculum As An Example]

◎代春涵[DAI Chunhan]

Scholar Profile

◎李正栓[LI Zhengshuan]

◎賀愛軍[HE Aijun]

### (三) 2023 年第 3 期

What the U.S. Is Missing in Africa

◎Gert Grobler

向譯而生——張智中教授訪談錄[Living for Translation: An Interview with Professor Zhang Zhizhong]

◎張智中 王祖友[ZHANG Zhizhong & WANG Zuyou]

體認語言學視域下中國扶貧話語體系對外傳播研究[Research on the External Communication of China's Poverty Alleviation Discourse System from the Perspective of Cognitive Linguistics]

◎余子涵[YU Zihan]

表現主義理論與中國傳統詩學表現論之比較[A Comparison of Expression Theory Between Expressionism and Chinese Traditional Poetics]

◎張憲軍[ZHANG Xianjun]

立教之法儀與護教之三表：考察墨家宗教思想的新面向[The Normal Standards and the Three Standards: Examining the New Situation of Mohist Religious Thought]

◎黃蕉風[HUANG Jiaofeng]

《翻譯之道：理論與實踐（修訂版）》評介[Review of *The Way of Translation Theory and Practice* (Revised Edition)]

◎李丹弟 翁蓁如[LI Dandi & WENG Zhenru]

新文科背景下高校英語翻譯教學策略研究[Research on the Teaching Strategy of English Translation in Colleges and Universities Under the Background of New Liberal Arts]

◎單新榮 梁小敏[SHAN Xinrong & LIANG Xiaomin]

多模態視角下視聽翻譯中的譯者主體性建構——以《中國醫生》字幕英譯為例[Exploring the Translator's Subjectivity in Audiovisual Translation from a Multimodal Perspective: A Case Study of English Subtitling of *Chinese Doctors*]

◎呂芳君 于德英[LYU Fangjun & YU Deying]

《真臘風土記》英譯本的內副文本研究[A Peritextual Study on the English Translations of *Zhen La Feng Tu Ji*]

◎鄭廣思 劉迎春[ZHENG Guangsi & LIU Yingchun]

應用型本科英語專業翻譯實踐報告寫作現狀分析及對策[An Analysis of the Present Situation of Translation Practice Report Writing for Application-oriented English Majors and Its Countermeasures]

◎張蕾[ZHANG Lei]

翻譯質量評估研究綜述：成就、困境與出路[A Review of Translation Quality Assessment: Achievements, Problems and Methods]

◎楊寧偉[YANG Ningwei]

詩歌翻譯的世界性與本土性新探——《華茲生英譯漢詩的世界文學特性研究》述評[Exploring Universality and Specificity in Poetry Translation: A Review of *Translating Classical Chinese Poetry into World Literature: Burton Watson's Translation as a Case*]

◎冀若茜 胡紅輝 劉龍龍[JI Ruoqian, HU Honghui & LIU Longlong]

「企鵝經典」中國文學翻譯在英語世界的傳播與接受[The Spread and Reception of "Penguin Classics" Chinese Literary Translation in the English World]

◎錢錦峰 陳潔 何潘[CHIN Kam Fung, CHAN Kit & HO Poon]

生態翻譯學視角下跨境電商商品推介的翻譯研究[On the Translation of Online Product Promotions from the Perspective of Eco-translatology]

◎李燕[LI Yan]

On the Translation of Academic Political Text from the Perspective of Chesterman's Translation Norm: Case Study of Translating *The Realization of the Historical Mission of Literature and Art in Socialism with Chinese Characteristics for a New Era*

◎LU Chunying

網路語境學習理論整合視域下的線上課程建設——兼對當前線上課程若干問題的再思考[An Integrated View of On-line Learning Theories on the Construction of On-line Course: Concurrent Rethinking of Some Problems on Online Course]

◎曾方本 張韜 張瑜 [ZENG Fangben, ZHANG Tao & ZHANG Yu]

中德合作辦學框架下原版德語教材與課程思政的融合研究[The Research on the Integration of Original German Textbooks and Value Education in the Framework of Sino-German Cooperative Education]

◎張冰 霍佳 石惠[ZHANG Bing, HUO Jia & SHI Hui]

德國高等教育專業認證及對中國跨專業評估的啟示[Professional Certification of Higher Education in Germany and Its Implications for Cross Disciplinary Evaluation in China]

◎陳琦 時玉婷 徐璟瑋[CHEN Qi, SHI Yuting & XU Jingwei]

Study on the Cultivation of International High-level Talents for Ph.D. Students of Non-English Majors in Chongqing University Based on the Interdiscursive Competence

◎JIANG Fangyuan & ZHANG Xiujuan

Globalization, Mission, and the Latest Development of Critical Educational Studies: An Interview with Professor Michael W. Apple

◎HU Pingping Michael W. Apple

基於 CiteSpace 的「知識共用」研究領域主題熱點分析：2012-2022 [Visualized Research Hotspots Analysis of “Knowledge Sharing” Based on CiteSpace (2012-2022)]

◎孫晨曦[SUN Chenxi]

Administrators’ Humor Styles and Teachers’ Thriving at Work in a Chinese University: Inputs for a School Wellness Program

◎JIN Luobin & Lizelle E. Villanueva

Scholar Profile

◎張智中[ZHANG Zhizhong]

#### (四) 2023 年第 4 期

國內話語標記研究綜述[A Literature Review on Domestic Study on Discourse Makers]

◎李丹弟 袁雨薇[LI Dandi & YUAN Yuwei]

言語反義詞的聚合機制[Paradigmatic Mechanism of Discursive Antonyms]

◎何梓健[HE Zijian]

「一個中國商店的寓言」：瓊生《不列顛交易所的娛樂》中的敘事策略研究[“The Allegory of a China Shop”: The Narrative Strategy in Jonson’s *The Entertainment at Britain’s Bourse*]

◎湯平[TANG Ping]

「自力」「他力」之辨：略談淨土法門之救度法——兼與基督教「因信稱義」比較[The Distinction of “Self-Power” and “Other-Power”: A Brief Discussion of the Pure-land School of Salvation--A Comparison with Christianity’s Justification by Faith]

◎黃蕉風[HUANG Jiaofeng]

共鳴·互文性：博爾赫斯與中國道家哲學[Resonance and Intertextuality: Borges and Chinese Taoist Philosophy]

◎尹慧凌 阿爾巴·S.克萊爾斯[YIN Huilin & Alba Saura Clares]

荒謬中的反抗：加繆哲學思想研究[Revolt in Absurdity: A Study of Camus’ Philosophical Thoughts]

◎潘艷[PAN Yan]

關注學習者因素，深化翻譯教學研究——評《翻譯教學中的學習者因素研究》[The Introduction and Comments of *A Study on Learner Factors in Translation Teaching*]

◎楊寧偉[YANG Ningwei]

A Comparative Study Between Manual and ChatGPT Translations on Literary Texts: Taking Kung I-chi as an Example

◎YU Wei

文化圖式論視角下《潮落潮生：王國維傳》中古代官名英譯策略研究[The Translation Strategies of Ancient Official Titles in *Biography of Wang Guowei* from the Perspective of Cultural Schema]

◎陳小菁 李嘉怡[Chen Xiaojing & Li Jiayi]

翻譯符號學視角下非物質文化遺產外譯研究——以湖南灘頭木板年畫為例[Research on Publicity-oriented Translation of Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Semiotics of Translation: A Case Study of Hunan Tantou New Year Woodblock Paintings]

◎王楠 馬壽濤[WANG Nan & MA Shoutao]

文選編譯與中國文學在英語世界的「經典化」——以宇文所安編譯《諾頓中國文選》為例[Anthologization and Cannonization of Chinese Literature in English-Speaking World: A Case Study of *An Anthology of Chinese*]

Literature Anthologized by Stephen Owen]

◎夏婉璐[XIA Wanlu]

非洲社會主義——經濟發展本土模式的可能？（節選一） [*African Socialism; or, the Search for an Indigenous Model of Economic Development?* (Excerpt I)]

◎埃馬紐埃爾·阿基揚龐/文 王婷/譯[Written by Emmanuel Akyeampong & Translated by WANG Ting]

非洲社會主義——經濟發展本土模式的可能？（節選二） [*African Socialism; or, the Search for an Indigenous Model of Economic Development?* (Excerpt II)]

◎埃馬紐埃爾·阿基揚龐/文 張校源/譯[Written by Emmanuel Akyeampong & Translated by ZHANG Xiaoyuan]

馬克思主義與當今非洲文學研究（節選一） [*Marxism and African Literary Studies Today* (Excerpt I)]

◎亞歷山大·費夫/文 冷雪緣/譯[Written by Alexander Fyfe & Translated by LENG Xueyuan]

馬克思主義與當今非洲文學研究（節選二） [*Marxism and African Literary Studies Today* (Excerpt II)]

◎亞歷山大·費夫/文 蔣青/譯[Written by Alexander Fyfe & Translated by JIANG Qing]

新工科視域下中德合作辦學語言教師身份認同研究[A Study on the Identity of German Language Teachers in Sino-German Double Degree Projects from the Perspective of New Engineering Science]

◎鄭彧 莊利 石惠[ZHENG Yu, ZHUANG Li & SHI Hui]

德語歌德語言證書 B1 口語考試備考教學策略研究[Research on the Teaching Strategies for Preparing for the Speaking Module of the Goethe Certificate B1 Exam]

◎莊利 鄭彧 王曄[ZHUANG Li, ZHENG Yu & WANG Ye]

Scholar Profile

◎祝朝偉[ZHU Chaowei]